

Résidence du Ruanda  
Territoire de Kibungu

Rwamagana, le 17/4/57.-

OBJET:

P.V. N° 106/LD.-  
Affaire: NKURUNZIZA, M.  
c/Mwitende, M.

N° /Just. LD.-



A Monsieur le Substitut du Procureur du Roi  
à  
KIGALI.

Monsieur le Substitut,

J'ai l'honneur de vous faire tenir mon procès-verbal  
n° 106/LD. à charge de MWITENDE, Marc,.

Veuillez trouver annexe en résumé l'extrait du  
jugement au tribunal de chefferie, quatre documents saisis +  
le procès-verbal.

L'Officier de Police Judiciaire,-

DE ZUTTER, L.-

Résumé du procès-verbal 106/10.

Plaignant: NKURUNZIZA, Marc.

Prévenu : MWITENDE, Marc.

Témoin : Néant.

Infraction: Détournement; Abus de confiance. Code Pénal, Section II. Article 95.-

Exposé des faits: EN 1953, le commerçant Nkurunziza, M. a fait des conventions écrites avec Mritende, le cas qu'il y aurait des dettes.  
En effet le capita-vendeur Mritende a fait des déficits pour 33.000 frs.  
Le contrevenant reconnaît par écritures la dette mais chez Nkurunziza vu que ce dernier faisait du commerce pour un Arabe ( argument de Mritende).  
C'est un fait que Mritende a fait seulement des conventions avec Nkurunziza et que la somme reste redevable au plaignant même.

Conclusion:



P.V. N° 106/LD.-

PRO-JUSTITIA.

Infractions: Abus de confiance,  
Code.Pénal. section II.Art. 95.

L'an mil neuf cent cinquante sept le 17ème jour du mois d'avril, devant nous DE ZUTTER, Luc, Robert, Hubert, Officier de Police Judiciaire en compétence à Kibungu, nous trouvant à Rwamagana, comparait le nommé NKURUNZIZA, Marc fils de Habimana+ et de Nyirabarigira(ev), originaire de la colline Rwamagana, même s/chefferie, chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, résidant à Nyarusange, même s/chefferie, Chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, race: mitutsi des abanyiginya, profession: briquetier, et commerçant qui renouvelle sa plante pour détournement contre MWITENDE, Marc, et répond de suite à nos questions:

Q. Veuillez nous exposer notre cas avec des preuves à l'appui?

R. Oui, au mois de mars 1953 je me suis convenu avec Mwitende, Marc d'ouvrir un magasin à mon nom comme capital-tendeur au centre de négoce à Kibungu, territoire de Kigali. Je vous présente les conditions écrites d'engagement dans lesquels nous nous sommes convenus que si MWITENDE fait des difficultés de vendre les biens à lui (2 vaches, et une propriété d'un hectare) dûment signé par Mwitende, Marc.

Le 30/II/54 on a fait l'inventaire, et constaté qu'il y avait un déficit de 44.365 frs. A ce moment je devais à mon employé un salaire de 13.800 frs. J'ai fait la différence et il restait un manquant de 30.765 frs.

En suite Mwitende a continué l'affaire vu qu'il promettait toujours de me rembourser. Alors le 30.IX.55, j'ai fait de nouveau un inventaire des mes articles au magasin et Mwitende avait de nouveau un déficit de 2.236 frs. Mwitende a reconnu chaque fois les manquants par signature.

Le 31.IX.56, j'ai licencié mon employé et par écrit (que je vous montre) Mwitende me promet de rembourser tous ces manquants mentionnés ci-dessus par tranche de 300 frs par mois. Jusqu'ici il ne m'a remboursé rien du tout.

Le 24/7/56, j'ai déposé plainte au Tribunal de chefferie à Rwamagana, l'affaire a été jugée le 11/12/56, sans résultat parce que le Tribunal s'estimait incompétent.

Pour ce motif j'ai voulu renouveler ma plainte devant l'Officier de Police Judiciaire.

Q. Vous êtes d'accord que je saisisse temporairement les documents de convention ?

R. Oui.

sé/Le comparant.

Comparait ensuite le nommé MWITENDE, Marc, fils de Ruhashya(ev) et de Nyirinyanja(ev), originaire de la colline Rwamagana, même s/chefferie, chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, résidant à Gishari, s/chefferie Manyiginya, chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, race: mitutsi des abashambo, profession clerc à la " Cemubac" état civil: marié père de 5 enfants, antécédents judiciaires: néant, possession une maison en pisé, qui répond comme suit à nos questions;

Q. Reconnaissez-vous ces écritures ?

R. Oui.

Q. Savez-vous qu'il y a des dettes pour 30.765 frs + 2.236 frs ?

R. Oui.

Q. Acceptez-vous des dettes redevables à Nkurunziza, Marc ?

R. Non, je dois cette somme à Hamed bin Abdallah Selemam Toki, commerçant à Biumba.

Q. Pourtant, selon les écritures vous avez fait des conventions avec Nkurunziza ?

R. Parce que Nkurunziza travaillait pour l'Arabe.

Q. Veuillez-vous payer à l'Arabe ?

R. Oui, mensuellement.

Q. Pourquoi pas à Nkurunziza qui était quand-même ton employeur direct ?

R. Je trouve que c'est injustice de payer à Nkurunziza.

Q. Dans votre contrat vous avez mentionné d'être en possession de 2 vaches et d'une isambu ?

R. Oui, les vaches sont creuvées et le terrain est encore la propriété de mon père.

.../...

Q. Quel est votre salaire mensuel ?

R. Mille centas francs nette.

sé/ Le comparant.

Je jure que le présent procès-verbal est sincère.

L'Officier de Police Judiciaire,-

DE ZUTTER, L.-



P. V. N° 106/40

Affaire *Murtende*

R.M.P. ....

**Ruanda-Urundi**  
**Procès-verbal de saisie.**

L'an mil neuf cent cinquante *sept*, le *17<sup>e</sup>* jour du mois d'*avril*

Nous *De Zutter, Luc, R. H.* (Officier du Ministère Public)  
(Officier de Police Judiciaire)

*en qualité de* *général* à *Kibungu*, verbalisant dans  
l'affaire à charge de *Murtende Mare*

Nous trouvant à *Kamugama*, certifions avoir procédé ce jour à la saisie  
des objets suivants, entre les mains du nommé *Nkurunziza, Mare*

*quatre documents (1-4) convention de commerce*

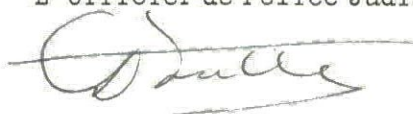
Nous avons présenté ces objets au détenteur qui les a reconnus et paraphés; après  
quoi nous avons, avec le détenteur, marqué ces objets de la manière  
suivante :

L'..... objet..... saisi..... est - sont inscrit..... au R.O.S. sous le n°.....

Le détenteur:

Je jure que le présent procès-verbal est sincère.

L'Officier de Police Judiciaire,



Dont acte

L'Officier du Ministère Public,

CONTRAT DE CONVENTION.

Je renouvelle mon contrat avec M. MWITENDE, que pour la deficit de 30620 frs  
Il doit me rembourser 300 frs mensuellement jusqu'à ce que la dette soit  
liquidée.

MWITENDE, M.

sé/

NKURUNZIZA, M.-

sé/

Bitsibo, le 30/10/55.-

Le montant total qui se trouvait dans le magasin est 1917 frs, depuis le 1/11/54 jusqu'an 30/3/55.

Nous refaisons l'inventaire et trouvons une somme de actuelle de 9319 frs nous retirons de cette somme les salaires des travailleurs et les frais du magasin:

Pour aide-crypte vendeur : 750 frs

Pour le gardien de nuit : 1260 "

Pour Maurunziza : 3030 "

Nous retirons encore 400 frs que Mritende a pris.

Il reste 4706 frs.

Nous nous sommes convenus qu'il fera payer les dettes qu'il a données avec la somme qu'il recevra nous la retirerons de la somme manquante .

Je prends le contrevaieur de 9319 frs.

Notre signature est celle-ci:

Moi Marc. NKURUNZIZA.

sé/

Nous soustrayons son salaire de chaque mois  $= 5 \times 600 = 3000$  frs

Dans le deficit de 9106-3000 frs il reste  $= 6106$  frs.

Il reste encore  $= 130$  frs

Le total est de  $= 2236$  frs.

Moi M. NKURUNZIZA.

sé/

Marc MMITENDE.

sé/

Copie de contrat d'engagement.

Moi Marc, MWITENDE, je me suis engagé au service de Marc, NKURUNZIZA comme capita-vendeur dans son magasin de Bitsibo, à raison de 300 frs par mois et 25 frs de ration par semaine. Si j'aurais des déficits dans les objets que j'ai reçus, je vous assure que Marc, Nkurunziza, que vous saisissez tout ce que je possède chez moi et les vendre pour le recouvrer la caisse.

Je possède ceci: 2 vaches, une propriété d'un Ha.

Je suis interdit de donner des dettes.

Je le dis encore si je manque à la confiance de mon patron, il vendra mes biens pour avoir ce qui manque.

Je suis Marc, MWITENDE  
sé/

Moi Marc, NKURUNZIZA, suis d'accord avec ce qui est marqué ci-dessus. sé/

33.-

Marc MWITENDE.

NKURUNZIZA, Marc.

4/II/54.-

Total des factures: N° 32 = 44.565 frs.  
Mon salaire de 23 mois depuis le 1.1.53 jusqu'au 30.II.54 = 13.800 frs.  
44.565 frs déficit  
13.800 " Salaire.  
30765 frs.

Ce manquant de 30765 frs est sur moi. Moi Marc MWITENDE et appartient à Marc Nkurunziza. Nous sommes d'accord nous deux de ce montant de déficit.

MWITENDE, M.-  
sé/

NKURUNZIZA, M.-  
sé/



(1) N°

Réf. n° :

Annexe :

Bijlage :

Objet :

Voorwerp :

Kan. Wm. Administrateur w. Territoire ru. Rukungu.

Ban.

Mandate unredigé rwangwa mu kintu ku 21-10-56, nbohererako  
Copie yashyirakaze n° 410/56. rw. 11/11/56. 11/11/56  
Inyigo y'abashyamba y'ibibazo by'abashyamba.  
Mubashyamba bashyamba bashyamba bashyamba, bashyamba bashyamba  
nbohererako.

*W. G. G. G. G.*

*G. G. G.*

Le tribunal estime  
que le détournement  
peut être établi  
à charge de Rwitende  
et de ce fait s'estime  
incompétent.

W. G. G. G. G.

*W. G. G. G. G.*

DZ

à instruire - 11

M. G. G. G. G. G.

Donné P.V. le 17/4/57  
*DZ*

(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.